



Thai translations and dubbing

Dr. Choojit Sarapak
Surindra Rajabhat University Thailand

CONTENTS



- i. Framing of AI translations in our bigger educational project with Surindra Rajabhat university
- ii. Why are translation in local languages useful
- iii. Overall quality of the translations
- iv. Time spent to correct the translations.
- v. Key Learnings and recommendations

School labs



Where is Surin?



Where
is
Surin?



Framing of AI translations in our bigger educational project with Surindra Rajabhat University

- 1.Utilizing AI at Surindra Rajabhat University for website translation.
- 2.Offering an 18-hour STEM and coding class originally designed and taught in English.
- 3.Using ChatGPT for translation of the class content.
- 4.Confirming and correcting the translation by engaging a native Thai speaker.





Why are translation in local languages useful

1. Purpose of Local Language Translations:

Highlighting the significance beyond Thai, extending to other languages like Laos.

2. Broadening Access to Information:

Translation into Thai or any local language serves to unlock previously unreachable information.

3. Facilitating Idea Exchange:

Enables the transfer of ideas, concepts, and procedures that were once foreign and unattainable in various parts of the world.



Overall quality of the translations

Topics	Details
Usability (Overall):	The translations for EdukoMondo Arduino courses achieved an approximate usability rate of 85%.
Grammar:	The translated content exhibited a high degree of grammatical accuracy.
Spoken Language:	The spoken language element of the translation positively contributed to its overall quality, reaching approximately 75-80%.
Accent:	The chosen accent in the translation was generally effective, aiding in comprehension.
Speed:	The translation maintained an appropriate pace, enhancing the overall user experience.
Flow:	Challenges were encountered in maintaining a seamless and natural flow in the translated content.
Intonation:	The use of AI introduced difficulties in capturing the nuances of Thai intonation, thereby impacting the overall quality.
Understanding by Native Speakers:	Despite encountered challenges, the translation remained understandable for native Thai speakers.
Legitimacy:	Some loss of legitimacy occurred due to the conspicuous use of AI, affecting the authenticity of the translated content.
Thai Language Characteristics:	The unique characteristics of the Thai language, emphasizing intonation and being primarily spoken, posed challenges for AI-based translation.
Delivery Impact:	The utilization of AI had an impact on the delivery of the content, potentially influencing its effectiveness in conveying the intended message.

- i. **Translation Duration:** On average, the translation process took approximately three to four times the length of the video.
- ii. **Variability with Lesson Complexity:** The translation duration varied based on the complexity of the lesson content.
- iii. **Precision and Correction:** Emphasis was placed on ensuring every word underwent correction to maintain precision in the translated material.
- iv. **Audience Comprehensibility:** A primary goal was to guarantee that the translated content was easily understandable for the intended audience.



Time spent to
correct the
translations .

Key Learnings and recommendations



- i. **Effective Use of AI Tools:** Utilize AI tools for the substantial task of translation, complemented by human involvement for dubbing, ensuring a balanced and accurate outcome.
- ii. **Permanent Presence of AI:** AI is an enduring presence and represents a transformative force in recent years, particularly in revolutionizing access to information.
- iii. **Responsible AI Utilization:** When used responsibly, AI has the potential to extend information accessibility through translation to populations that were previously without means of access.
- iv. **Widespread Integration in Software:** AI has become integral to various word processing software, and certain online video editors now possess the capability to provide real-time translation through closed captions.
- v. **Multilingual Quality Studies:** Comprehensive studies on translation quality should be conducted across multiple languages to fully comprehend the impact of AI-generated learning materials and technical translations.
- vi. **Enhanced Scholastic Value:** Exploring AI-generated content adds to the scholastic value of artificial intelligence by advancing understanding and application in diverse academic fields.

Conclusion



- 1.AI in Educational Translation: Transformational Impact :** Utilized ChatGPT for translating the university website and an English STEM class at Surindra Rajabhat University.
- 2.Challenges in Translation Quality for EdukoMondo Arduino Courses:** Achieved an 85% usability rate but encountered issues with "flow" and "intonation" in languages like Thai, emphasizing spoken traditions.
- 3.Global Accessibility through Local Language Translation :** Emphasized the importance of translating content into local languages for improved accessibility.
- 4.Time-Intensive Corrections for Effective Translation :** Acknowledged the time-intensive nature of corrections, highlighting the importance of precision and audience comprehension.
- 5.Hybrid Approach for Translation:** Recommended a hybrid approach, combining AI for heavy lifting and human input for nuanced tasks like dubbing.
- 6.Responsible AI Use for Information Democratization:** Recognized AI's permanence and emphasized the need for responsible use to democratize information access.
- 7.Expansion of AI in Software Applications:** Noted the widespread integration of AI into various software applications, enhancing real-time translation capabilities.
- 8.Importance of Multilingual Studies :** Stressed the necessity of comprehensive studies across multiple languages to understand AI's impact on learning materials.
- 9.Continuous Enrichment of Scholastic Value :** Highlighted the role of studies in contributing to the continuous enrichment of the scholastic value of artificial intelligence.



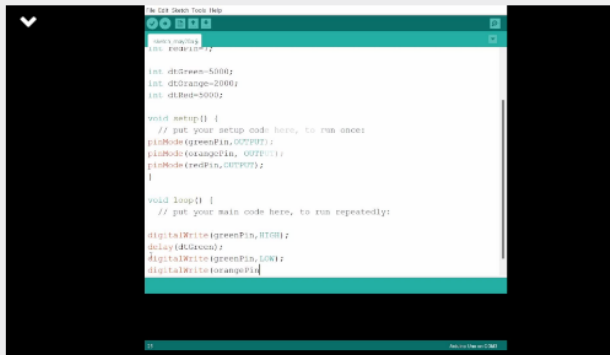
STEAM Lesson 4 T Traffic THAI translation VERSION 2

STEAM Lesson 4 T Traffic Master English (th).mp4 ▾ 📁

Saved



1:00:00



1x

1:00:02:00 - 1:00:25:03 >

สวัสดี นี่คือ Peter จาก EdukoMondo และ ยินดีต้อนรับอย่างอบอุ่นสู่โปรเจกต์ STEAM ที่สี่ของเรา นี่คือฉบับสำหรับครูชื่อ "สัญญาณไฟจราจร" เราจะสอนครูถึงวิธีนำ วิชาวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี วิศวกรรมศาสตร์ ศิลปะ และคณิตศาสตร์ มาสู่ห้องเรียนด้วยวิธีที่น่าสนใจและมีส่วนร่วม

1:00:27:10 - 1:00:36:06 >

ระดับของบทเรียนนี้ มีไว้สำหรับครูและนักเรียนระดับเริ่มต้น ในสาขา STEAM เราเรียก ระดับนี้ว่าระดับนักสำรวจ

1:00:38:09 - 1:00:58:02 >

วันนี้เราจะก้าวไปอีกขั้นในการควบคุมไดโอดเปล่งแสง ด้วยไมโครคอนโทรลเลอร์ของเรา แทนที่จะทำงานกับ L- E- D ตัวเดียว เราจะทำงานกับ L-E- D สามดวง ทำให้ L-E- D เปิดปิดตามลำดับ ในช่วงเวลาเฉพาะเช่นเดียว กับสัญญาณไฟจราจร

1:00:59:21 - 1:01:05:06 >

ในบทนี้ เราจะสอนนักเรียนของเราเกี่ยวกับ การตั้งค่านอร์มวงจรที่ซับซ้อนมากขึ้น

1:01:07:01 - 1:01:14:20 >

ฝึกฝน "for loop" ค้นหาวิธีแก้ปัญหาร่วมทำงานร่วมกันเป็นทีม

1:01:19:00 - 1:01:26:19 >

เริ่มต้นด้วยการแบ่งชั้นเรียนออกเป็นกลุ่มเล็กๆ กลุ่มละประมาณ 3 คน และแจกส่วนประกอบต่อไปนี้ จากชุดเริ่มต้น:

1:01:32:06 - 1:01:34:04 >

บอร์ดไมโครคอนโทรลเลอร์ ประกอบด้วย ไมโครคอนโทรลเลอร์และบอร์ดวงจร

⏮ Resume Auto-Scroll



Coding Camp
8-13 years old



THANK YOU!